

Кондрашов С.В.

Студент 2 курса, направление подготовки:

«Политология»,

профиль подготовки: «Политические науки и международные отношения»,

«Таврическая академия КФУ им. В. И. Вернадского»

Ассимиляции языка поволжских немцев

Статья посвящена исследованию изменения структуры языка немецких колонистов, переселившихся, в период правления в России императрицы Екатерины Второй, на территорию Поволжья.

Ключевые слова: ассимиляция языка, Поволжье, колонисты, межэтнические контакты, Россия, Германия.

Kondrashov S. W.

2-year Student

Philosophy Faculty

Political science

“Crimean Federal University V. I. Vernadsky”

Assimilation of the languages of Germans the Volga region

Abstract. In this article discusses the changes in the structure of the language of the German colonists who moved to the territory of the Volga region during the reign of Empress Catherine the Great.

Keywords: assimilation of the languages, Volga region, colonists, inter-ethnic contacts, Russia, Germany.

Россия и Германия давно уже идут рука об руку по политической арене мира. Многие считают, что этот союз возник только после появления ГДР, и, отчасти, они правы, но нельзя забывать тот факт, что взаимоотношения между Россией и Германией имеют глубокие исторические корни. Интерес к элементам структуры этих взаимоотношений из года в год растёт и, как сказал бы Король Лир: «... всё знает корень свой, коль нет – то гибнет веткой скупой...» - и такой интерес не безоснователен. Проблема взаимоотношений

данных стран имеет обширный спектр, но особое место в ней занимает такой исторический фактор, как взаимное влияние друг на друга великих и прекрасных русского и немецкого языков. Межэтническое взаимодействие, и обусловленные им языковые и культурные процессы в немецких колониях на Волге, не раз привлекали внимание исследователей (Герман А.А. 2005-2007г.г.; Ерина Е.М. 1966-2007 г.г.; Плеве И.Р. 2000-2007 г.г.).

Актуальность данной проблемы из года в год только повышается из-за увеличения общих сфер торговли и прочих отношений России и Германии. Исследование выполнено в русле социолингвистики.

Предметом исследования являются особенности формирования немецко-русской речи в Поволжском регионе и закономерности её функционирования в условиях межэтнического общения.

Цель работы заключается в изучении ассимиляции языка поволжских немцев в контексте историко-политических и этноязыковых процессов, протекавших на территории немецких поселений, а также выявления факта полной ассимиляции языка у современного поколения поволжских немцев, проживающих в России.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- 1) Охарактеризовать условия формирования ассимиляции и определить факторы, повлиявшие на динамику её развития;
- 2) Проанализировать характер взаимодействия русского и немецкого языков на исследуемой территории России.

Автор статьи считает необходимым привести краткий экскурс по истории. Поволжские немцы (также немцы Поволжья, самоназв. Wolgakolonisten, Wolgadeutsche) — один из народов, сформировавшийся в России к началу XX века из потомков переселенцев преимущественно из германских государств, расселенных на основании манифестов Екатерины II в Нижнем Поволжье в 1760-е гг. и проживавших там вплоть до 1941 года. После 1917 г. получили территориальную автономию —

АССР Немцев Поволжья. В 1941 году были депортированы в Сибирь и Казахстан. Депортация немцев в СССР привела к упадку национального языка и культуры, к ускоренной ассимиляции с остальным населением СССР. Последствия депортации стали причиной возникновения переселенческого движения в Германию, которое особенно усилилось в 1990-е годы. [Источник: https://ru.wikipedia.org/wiki/Поволжские_немцы]

Период русификации, начавшийся особенно интенсивно с последней трети 19 Века, продолжается до сегодняшнего дня. Как и в любом другом государстве, все ответственные посты у немецких колонистов на территории Поволжья могли занимать исключительно специалисты со знанием русского языка. Это приобщило немецкое население к русской культуре, что вело в дальнейшем к появлению номинальных немцев, людей с немецкой фамилией и предками, но живущих по традициям и укладам России. В инокультурной среде язык немцев, представлявший с самого начала из себя – конгломерат диалектов и говоров, естественно, не пошел по пути, которым шёл немецкий язык в Германии. Объединяющий всех немцев Поволжья язык в условиях советизации был уничтожен, его диалекты пополнялись за счёт русской бытовой и общественно – политической лексики. С 70-е по 90 годы прошлого века языковая проблема немцев Поволжья стала наиболее острой в связи с эмиграцией населения на свою историческую родину.

По методике Горелова И.Н. была установлена частичная, а в некоторых случаях и полная, ассимиляция языка у поволжских немцев, эмигрирующих в Германию. Этот факт был выявлен, после проведения исследований в разных сферах языка:

А) сфера произношения: имитация предъявленной нормы в произношении изолированных звуков, звукосочетаний, слов, словосочетаний (синтагм), целостных высказываний разной длины;

Б) спонтанная речь на произвольную тему (монолог и диалог);

- В) аудирование с дальнейшим близким по тексту пересказом;
- Г) сфера лексики: ассоциативный эксперимент. Результаты сличались с образцовыми результатами, полученными от коренных носителей языка (по типу ассоциаций);
- Д) темп и степень правильности чтения вслух;
- Е) орфография: диктант с исправлением ошибок в предъявленных образцах;
- Ж) сфера грамматики: трансформации образцов (временные формы, залоги, распространение и сокращение предложений), постановка артиклей, исправление ошибок в чужой речи (на слух);
- З) функциональная грамотность: заполнение бланков, анкет с проверкой общепринятых канцелярских шаблонов.

Заключение. История взаимоотношений России и Германии имеет как темные моменты, так и светлые. Немцы Поволжья принесли на берега Волги при колонизации степной территории свою национальную культуру и язык, и хотя как отдельный этнос поволжские немцы почти утратили свою пассионарность и превратились в реликт, но наследие межэтнических взаимоотношений навсегда останется в сознании россиян.

Литература:

1. Горелов И.Н. Этнокультурная ассимиляция: Прогнозы и реальность (на материале немецких переселенцев из СНГ и ФРГ)//
Этнокультурная специфика языкового сознания. М.,2003 – 320 С.
2. Автореферат диссертации по филологии, специальность ВАК РФ,
диссертация на тему: Немецкая топонимия Поволжья. Автор научной

работы: Сычалина Екатерина Вячеславовна. Учебная степень:
кандидат филологических наук. 2012г.

3. Герман А.А., Иларионова Т.С. Плевэ И.Р. 2.6. Городские немцы и царствование Екатерины 2// История немцев России: Учебное пособие=Geschichte Der Deutschen in Russland. Ein Deuschen in Russland – М.: МНСК – Пресс, 2007. – С. 86. – 544 С.
4. Герман А.А., Плевэ И.Р. Немцы Поволжья: Краткий исторический очерк. – Саратов: Изд-во Сарат. Ун-та, 2002. – 25 С.